

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ДЕТСКОЙ КНИГЕ (IBBY)

Международный совет по детской книге — международная организация, основанная в 1953 году немецкой журналисткой Йеллой Лепман. Она верила, что книга может стать мостом между людьми и культурами. Цель IBBY — помочь детям во всем мире получить доступ к качественным книгам.

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ДЕТСКОЙ КНИГИ

С 1967 года второго апреля, в день рождения Ханса Кристиана Андерсена, отмечается Международный день детской книги (МДДК). Международный совет по детской книге учредил эту дату, чтобы повсюду в мире прививать любовь к чтению и продвигать детские книги.

Каждый год одна из национальных секций IBBY получает возможность стать спонсором МДДК. Секция выбирает тему и приглашает известного автора из своей страны написать послание детям мира, а известного иллюстратора — разработать дизайн плаката



### МДДК 2025

В 2025 году спонсором Международного дня детской книги стала нидерландская секция IBBY, и над плакатом трудились автор и иллюстратор из Нидерландов. Тема МДДК — «Свобода воображения», а девиз — последняя строфа стихотворения «Слова в картинках»: «Творите живопись из этих стихов, не стеснясь берите с собой: Эти слова ваши, хоть написаны мной»

Стихотворение взято из иллюстрированного поэтического сборника *Alle wensen van de wereld* («Все желания на свете») (2021) поэтессы Риан Виссер и иллюстратора Яннеке Ипенбург. Эта книга была удостоена премии «Серебряный грифель» (*Zilveren Griffel*) в Нидерландах и Золотой поэтической медали (*Gouden Poëziemeditaille*) в Бельгии.

**РИАН ВИССЕР** (р. 1966) — нидерландская писательница и поэтесса, автор детских книг. Она пишет забавные и увлекательные книги, которые очень интересны детям. Вместе с иллюстратором Яннеке Ипенбург она создала поэтические сборники *Alle wensen van de wereld* («Все желания на свете») (2021) и *Het is een zachte dag vandaag* («Сегодня мягкий денёк») (2024). В 2022 году Риан Виссер получила премию «Серебряный грифель» (*Zilveren Griffel*) и Золотую поэтическую медаль (*Gouden Poëziemeditaille*).

Риан Виссер ведет активную образовательную деятельность. Она разрабатывает цифровые уроки по творческому письму и продвижению чтения, которые учителя могут использовать бесплатно. На период с 2024 по 2026 год она официально назначена Детским лауреатом Нидерландов.

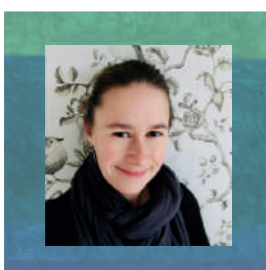
[www.rianvisser.nl](http://www.rianvisser.nl)



**ЯННЕКЕ ИПЕНБУРГ** (р. 1979) — нидерландская художница детской книги. Вместе с Риан Виссер она выпустила два поэтических сборника, в том числе *Het is een zachte dag vandaag* («Сегодня мягкий денёк») (2024). Также она создала авторскую книжку-картинку *Voor altijd bij jou* («С тобой навсегда») (2023) — историю о том, как быть вместе вопреки расстоянию.

Помимо работы иллюстратором Яннеке участвовала в создании нескольких анимационных фильмов, а в настоящее время она занимается дизайном персонажей для полнометражного мультфильма китайского производства. В 2023 году Яннеке вошла в лонг-лист премии *World Illustration Awards*.

[www.jannekeipenburg.com](http://www.jannekeipenburg.com)



### СВОБОДА ВОООБРАЖЕНИЯ

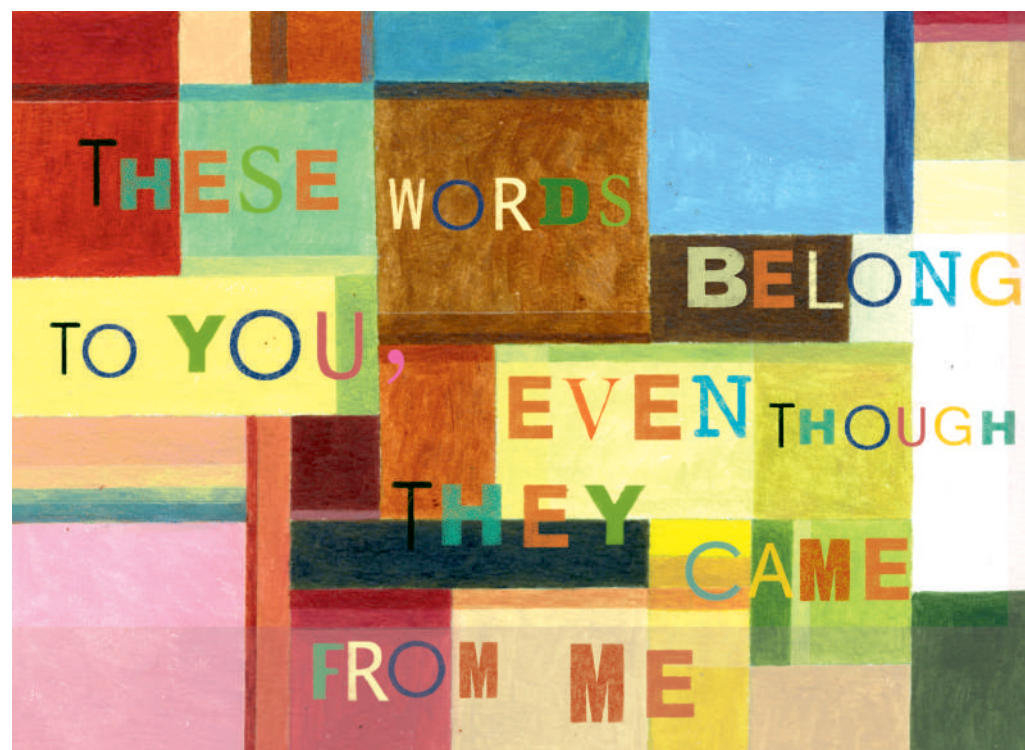
Качественные детские книги разжигают и развивают воображение читателя. Они помогают детям исследовать свое воображение, развивать творческие способности и по-новому смотреть на мир. Хорошие книги предлагают читателям самим интерпретировать слова, становясь соавторами каждой истории.

### МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС

Создайте рисунок, иллюстрацию или любое другое художественное произведение на основе стихотворения «Слова в картинках». Затем сфотографируйте свою работу и (по желанию) себя с ней и прикрепите к анкете.



Приглашаем детей по всему миру, которые принимают участие в Международном дне детской книги, присоединиться к конкурсу! IBBY Нидерланды разместит все работы на своем сайте. Эта виртуальная выставка — наш способ отпраздновать свободу воображения.



«Эти слова ваши, хоть написаны мной»  
Перевод: А. Золотарёва





## BEELDTAAL

Kun je iets tekenen  
bij woorden,  
bij de dingen die ik zeg?

Teken dan  
een gat in de dag,  
kou,  
wind,  
een brok in de keel  
of dikke pech,

teken een kuch,  
een zucht,  
de geur van vers brood,  
de tijd,  
een ogenblik,  
het begin of het eind  
van een plan,

teken de plek waar ooit,  
de plek waar nooit,  
de plek waar straks  
iets zal gebeuren,

teken de pijn van een duw,  
de smaak van zee.

Er is zoveel  
wat ik wil zien,  
zoals liefde,  
later,  
ooit en misschien.

Maak beelden  
bij mijn gedicht,  
maar voel je vrij:  
deze woorden  
zijn van jou  
ook al kwamen ze uit mij.

Автор: Риан Виссер

## СЛОВА В КАРТИНКАХ

Сможете нарисовать  
словами  
то, что сейчас я скажу?

Тогда рисуйте  
пустой день,  
холод,  
ветер,  
ком в горле от плача  
или неудачу,

рисуйте кашель,  
вдох,  
свежего хлеба запах,  
время,  
мгновение,  
начало или завершение  
идеи,

рисуйте место, где возможно,  
место, где невозможно  
место, где вскоре  
что-нибудь произойдет.

Рисуйте боль от тычка  
и вкуса моря.

Так много всего,  
что хотелось б увидеть,  
и даже любовь,  
но позже  
быть может.

Творите живопись  
из этих стихов,  
не стеснясь  
берите с собой:  
эти слова ваши,  
хоть написаны мной.

Перевод на русский:  
Анна Золотарёва

## THE LANGUAGE OF PICTURES

Can you draw pictures  
for the words,  
for the things I say?

Then draw  
part of the picture,  
cold,  
wind,  
a lump in your throat  
or tough luck,

draw a cough,  
a sigh,  
the scent of fresh bread,  
time,  
a moment,  
the beginning or the end  
of a plan,

draw the place wherever,  
the place where never,  
the place where soon  
something is going to happen,

draw the pain of a push,  
the taste of the sea.

There is so much  
that I want to see,  
like love,  
one day,  
and maybe for me.

Make pictures  
for my poem,  
and please feel free:  
these words  
belong to you  
even though they came from me.

Перевод на английский:  
Лора Уоткинсон

## LANGUE DESSINÉE

Pourrais-tu dessiner  
les mots,  
les choses que je te dis?

Alors dessine  
un courant d'air,  
le froid,  
le vent,  
une gorge nouée  
ou la faute à pas de chance,

dessine un souffle court,  
un soupir,  
l'odeur du pain frais,  
le temps,  
un bref instant,  
le début ou la fin  
d'une idée,

dessine l'endroit où sans doute,  
l'endroit où jamais,  
l'endroit où bientôt  
se passera quelque chose,

dessine la douleur  
d'un croche-pied,  
le goût de la mer.

Je voudrais voir tant de choses,  
telles que l'amour,  
plus tard,  
un jour et peut-être.

Mets des images  
sur mon poème,  
vas-y, ne te gêne pas:  
même s'ils viennent de moi,  
tous ces mots  
sont à toi.

Перевод на французский:  
Эммануэль Тардиф

## LENGUAJE VISUAL

¿Puedes dibujar algo  
para las palabras,  
para las cosas que digo?

Dibújale entonces  
un agujero al día  
dibuja un frío,  
un viento,  
un nudo en la garganta  
o la mala suerte,

dibuja un carraspeo,  
un suspiro,  
el aroma a pan recién horneado,  
el tiempo,  
el instante,  
el principio o el final  
de un plan,

dibuja ese lugar en que algún día,  
ese lugar en que nunca,  
ese lugar en que luego  
ocurrirá algo,

dibuja la punzada de un empujón,  
el sabor del mar.

Hay tantas cosas  
que quisiera ver,  
el amor,  
por ejemplo,  
luego,  
algún día y quizás.

Haz dibujos  
para mi poema,  
pero siéntete libre:  
son tuyas  
estas palabras  
que han salido de mi boca.

Перевод на испанский:  
Микаэла ван Мюйлем

## BILDSPRACHE

Kannst du etwas malen  
zu Worten,  
den Dingen, die ich sage?

Dann male  
ein Loch in den Tag,  
Kälte,  
Wind,  
einen Kloß im Hals  
oder fettes Pech,

male ein Husteln,  
einen Seufzer,  
den Duft von frischem Brot,  
die Zeit,  
einen Augenblick,  
den Anfang oder das Ende  
eines Plans,

male den Ort, an dem einst,  
den Ort, an dem nie,  
den Ort, an dem gleich  
etwas stattfinden wird,

male den Schmerz eines Remplers,  
den Meeressgeschmack.

So vieles ist,  
wird sein,  
kann geschehn,  
wie später  
die Liebe,  
das möchte ich sehn.

Schaffe Bilder  
zu meinem Gedicht,  
und frei sollst du sein:  
Diese Worte  
kamen zwar aus mir,  
doch jetzt sie sind dein.

Перевод на немецкий:  
Рольф Эрдорф

